

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ
Кафедра корейської і японської філології

Курсова робота
з корейської філології
на тему:

СТРУКТУРА ПОБУТОВОЇ ЛЕКСИКИ СУЧАСНОЇ КОРЕЙСЬКОЇ МОВИ

Студентки групи Пкор18-20
факультету східної і
слов'янської
філології
денної форми навчання
Освітньої програми:
Корейська мова і література та
переклад,
західноєвропейська мова
Спеціальності 035 Філологія
Спеціалізації 035.066 Східні
мови та
літератури (переклад включно),
перша – корейська
Воробйової Діани
Володимирівни

Науковий керівник:
Охріменко В. О.
Національна шкала _____
Кількість балів _____
Оцінка ЄКТС _____

Київ – 2024

ЗМІСТ

| | |
|--|----|
| ВСТУП | 3 |
| РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНИЙ ОГЛЯД ТА СТРУКТУРНИЙ АНАЛІЗ ПОБУТОВОЇ ЛЕКСИКИ КОРЕЙСЬКОЇ МОВИ | 6 |
| 1.1 Загальне поняття та приклади..... | 6 |
| 1.2 Підходи до взаємовідносин через види побутової лексики..... | 8 |
| 1.3 Наслідки використання побутової лексики з участю ненормативної лексики..... | 9 |
| Висновки до Розділу 1..... | 12 |
| РОЗДІЛ 2. ПРАКТИЧНИЙ РОЗБІР ТА АНАЛІЗ СТРУКТУРИ ПОБУТОВОЇ ЛЕКСИКИ КОРЕЙСЬКОЇ МОВИ | 14 |
| 2.1 Щоденна корейська. Саркастичні вирази..... | 14 |
| 2.2 Щоденна корейська. Скорочення..... | 15 |
| 2.3 Щоденна корейська. Подвійні значення..... | 16 |
| 2.4 Щоденна корейська. Вплив корейської культури на вирази..... | 20 |
| Висновки до розділу 2..... | 22 |
| ВИСНОВКИ | 24 |
| 주석..... | 26 |
| СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ | 29 |
| ДОДАТКИ | 30 |

ВСТУП

Побутова лексика, є невід’ємною складовою життя будь-якої людини. Адже кожен щоденно стикається з побутом. В цілому, побутова лексика включає в себе слова та вирази, які вживаються у щоденному житті для опису різних аспектів повсякденних дій та предметів, таких як їжа та харчування, одяг та покупки, родинні відносини та людські стосунки, час, емоції, транспорт і багато іншого. Ця лексика є допоміжною людям у спілкуванні, розумінні та опису світу, який оточує.

Ми наведемо деякі приклади пояснень побутової лексики:

Складова побутової лексики – це слова та вирази, які люди використовують у звичайних ситуаціях, таких як розмови з родиною, друзями, колегами, а також у магазинах, ресторанах, на вулиці тощо.

До того ж, більшість побутової лексики складається з простих та легко зрозумілих слів, що дозволяє людям з різним рівнем володіння мовою ефективно та зрозуміло спілкуватися.

Ці слова та вирази стандартизовані та широко використовуються в різних регіонах та серед різних соціальних груп, що робить їх загальноживаними та доступними для всіх.

Побутова лексика постійно оновлюється та змінюється відповідно до змін у суспільстві, культурі та технологіях. Наприклад, з’явлення нових продуктів або технологій може призвести до створення нових слів або виразів. Такі як, сленг, жаргонізми, неологізми, тощо.

Вивчення побутової лексики корейської мови допомагає людям отримати ключові мовні навички для успішного спілкування та інтеграції в суспільство носія.

Актуальність полягає у тому, що корейська мова є важливою для багатьох країн, зокрема Південної та Північної Кореї, а також для корейських спільнот у різних частинах планети.

Особливо важливою є побутова лексика у зв'язку з тим, що побуту та повсякденності уникнути неможливо. Оскільки мова відображає культурний, політичний та технологічний прогрес країни, а побут присутній майже всюди, то дана лексика, впливає на розвиток Корейського півострова та місця у світі. До цього приводять, соціальні та економічні зміни, глобалізація, трендові зміни та ін.

Крім того, побутова лексика корейської мови відображає важливі напрямки корейської культури, історії та традицій, і корисна для тих, хто має бажання вивчати корейську культуру та мову.

Метою дослідження є, спрямування на систематизацію побутової лексики, класифікацію слів за категоріями та підкатегоріями для кращого розуміння її організації. А також, які слова та вирази використовуються в різних соціальних, культурних та певних контекстах та яким чином вони можуть змінюватися відповідно до цих контекстів.

Завдання цієї роботи, розбір структури та пояснення корейської мови на основі побутової лексики у сучасному житті. Під час розбору, ми розглянемо різні варіації сучасних корейських повсякденних виразів. А також проаналізуємо їх сенс та класифікацію за типами. А також, надамо висновки на основі результатів дослідження прикладів.

Об'єктом дослідження є сучасна побутова лексика, в якій предметом дослідження виступає актуальна лексика Південної Кореї, на основі розважно-повчального YouTube каналу «피식 대학 Psick Univ», а його **предметом** – лексичні відмінності дослівного перекладу від суцільного значення та ситуативні вживання.

Відповідно до вище зазначеного, **матеріал дослідження**: розважно-повчального YouTube каналу «피식 대학 Psick Univ».

Методи дослідження: переклад матеріалів інтерв'ю та підбірки «Daily Korean», порівняльна характеристика між відомими нам, та сталими виразами з відповідною лексикою **матеріалу дослідження**, за допомогою описового(розгляд різниці дослівного перекладу та його єдиного значення), зіставного(виявлення специфіки певних прикладів, за допомогою порівняння його з українськими варіантами) методу дослідження.

Наукова новизна, полягає в тому, що багато людей вивчають корейську мову, завдяки популяризації корейської культури. Тож, через динамічну трансформацію, ми не завжди встигаємо досягнути всі нюанси побутової лексики. І саме тому, важливо створювати та вживати матеріали, в яких чітко розкриваються приклади та причинно-наслідкові події.

Практичне значення цієї роботи, це можливість використання прикладів та пояснень на подальших лекціях, або заняттях. Та вивчення їх у самостійному порядку, аби правильно розуміти носія, не створюючи незручних становищ.

РОЗДІЛ 1. ТЕОРЕТИЧНИЙ ОГЛЯД ТА СТРУКТУРНИЙ АНАЛІЗ ПОБУТОВОЇ ЛЕКСИКИ КОРЕЙСЬКОЇ МОВИ

1.1 Загальне поняття та приклади

Побутова лексика корейської мови є одною з найважливіших частин мовної системи Корейського півострова, яка охоплює усі сфери життя. Такі як, політичні, соціальні та культурні аспекти етнічного народу. Така лексика містить терміни, вислови та фразеологізми, що використовуються у розважливому, повчальному дискурсі, в Засобах Масової Інформації, у наукових дослідженнях, а також в повсякденному спілкуванні.

Побутова лексика корейської мови містить широкий спектр термінів, пов'язаних зі структурою міжособистісних відносин, телевізійним життям та суспільними процесами, і може бути розділена на кілька груп:

Терміни, що відображають структурну культуру вживання їжі та нюх: наприклад, найвідоміші терміни 밥 - рис, 한식집 – ресторан корейської їжі, 미각 - смак, 후각 – нюх, 소금 – сіль.

«Візьми це і додай солі.

Додай солі!!» (в додатках відео 1.1)

«В будь-якому випадку через Омікрон, я втратив смак та нюх.»

(в додатках відео 1.2)

«Я спробую справжній смак.» (в додатках відео 1.3)

«Лише смак курячої грудки.» (в додатках відео 1.4)

«Неймовірно смачно.» (в додатках відео 1.5)

Зверніть увагу для опису смаку використано сленг – 핵존맛(ядерний смак).

Терміни, що описують міжособистісні стосунки та романтичні явища: наприклад, 즐겁다 – приємний, задоволений, 예의 – етикет, ввічливість, 연락하다 – зв'язуватись, 쓸데없는 얘기 – марна розмова.

«Ну, це продовжувалось не короткий проміжок часу, але це було справді весело.»(в додатках відео 1.6)

«Я не думаю, що це ввічливо, тому було б краще, якщо ти попросишся дивлячись мені в очі.» (в додатках відео 1.7) У репліці використовується фраза «세이 굿바이 하다», що є абсолютним прикладом англіцизму сучасної побутової лексики в корейській мові «(Have to) Say goodbye» - попрощатись, сказати прощавай.

«Ах, ну це марна розмова..» (в додатках відео 1.8)

«Ну, у вас немає потреби зв'язуватися зі мною, але якщо у вас є будуть справи в Сувоні, зв'яжіться зі мною.» (в додатках відео 1.9)

Слова, що відображають соціальне, економічне та продовольче становище: наприклад, 홍보 – широке сповіщення, засоби просування, рекламування, 부족 – нестача, 혁명적 – революційний.

«Насправді нашому магазину бракує засобів для просування продукту.»(в додатках відео 1.10)

«Дуже революційна ідея.»(в додатках відео 1.11).

«Ти став на сторону американців.» (в додатках відео 1.12) Корейський саркастичний вислів - 미제앞잡이 다됐구나, який так схожий нам за сенсом, адже молодь часто використовує це саркастичне забарвлення запозичене з пропагандистського російського телебачення.

Терміни, що відображають культуру та історію Кореї: наприклад, 한복 - традиційний корейський одяг, 조선 시대 - часи династії Чосон, 삼국 시대 - часи Трьох корейських держав, 문화 - культура.

«Чосон, провінція.» (в додатках відео 1.13)

Усі наведені приклади мають надважливе значення для розуміння та аналізу політичних та суспільних процесів у Південній Кореї. Також вони є ключовими для спілкування та розуміння громадської думки, що стосується політичних питань та суспільних проблем в країні. Адже, як відомо, нашого побуту торкається будь-яка сфера діяльності. Крім того, ці терміни важливі для дослідження та вивчення корейської політичної та суспільної історії, а також для взаємодії з корейською політичною, соціальною та повчальною культурою.

Також, варто зазначити, що усі приклади даного підрозділу були взяті виключно з матеріалу дослідження, а саме ютуб-каналу «괴식 대학 Psick Univ». Відмічаємо, що загалом у контенті використовується корейська ненормативна лексика, яка також є невід'ємною частиною побутової лексики будь-якої мови. Проте у прикладах вона не висвітлена, адже може порушувати чийсь кордони у вживанні певного контенту або заважати об'єктивному огляду.

1.2 Підходи до взаємовідносин через види побутової лексики

Загалом, ми можемо виділити яскравіші специфіки побутової лексики. Такі як, жаргонізми, ці терміни можуть виникати у різних сферах життя, таких як молодіжна мова, професійний жаргон, субкультурні групи тощо. Тобто за допомогою використання жаргонізмів, ви маєте змогу ідентифікувати себе, як особистість, яка розбирається в певній побутовій темі.

Сленги - це неформальна мовна група, що використовується у розмовному або інтернет спілкуванні, зокрема серед молоді та у певних соціокультурних групах. Він включає в себе вирази, слова та фрази, які можуть мати відтінкові значення або виражати певні емоції або ставлення, та іноді, бути невідомими навіть для носіїв. Сленг має специфіку змінюватися. І вказувати на вікову приналежність людини, за тим наскільки застарілий сленг використовувала людина.

Взаємовідносини в корейській мові можуть бути відображені через різні типи побутової лексики .

По-перше, ввічливість та повага. Корейці дуже цінують ввічливе та поважне спілкування. Вживання відповідних форм ввічливості, таких як 존댓말 - ввічлива мова, а також форм вираження поваги до інших, може сприяти позитивним взаємовідносинам та покращенню суспільної реакції на вас. По-друге, слова вдячності та визнання. Вживання слова 감사합니다 або 고맙습니다 - дякую може відобразити вдячність та визнання до іншої особи, що сприяє позитивним взаємовідносинам. Чим більше та частіше ви використовуєте слова вдячності, ти тепліше ставлення до вас іншої людини або групи людей. По-третє, емпатія та співпереживання. Вживання слів та виразів, які виражають співпереживання та розуміння, таких як 안녕히 주무세요 | 잘 자요 добраніч\добре спи, або "고생하셨습니다" ви багато\гарно порацували, може підсилити зв'язок із співрозмовником та залишити від вашого спілкування позитивні емоції. Наступне це, слова, що виражають увагу та турботу. Вживання слів та виразів, які виражають увагу та турботу про інших, таких як 잘 먹겠습니다 - смачного) або 조심하세요 - обережно, може підсилити взаємне розуміння та сприяти розвитку добрих взаємовідносин.

Ці підходи до взаємовідносин через різні типи побутової лексики корейської мови допомагають створити атмосферу взаєморозуміння, поваги та співпраці у комунікації.

1.3 Наслідки використання побутової лексики з участю ненормативної лексики

Хоча й зараз піде мова про ненормативну лексику, немає необхідності у наведенні її прикладів. Адже мова піде про вплив оточення та суспільства на дії з її використанням. Завдання полягає у тому, щоб виявити погані наслідки, або навпаки, надання неформальності людським стосункам та отримання комфорту.

Ненормативна лексика, як і в будь-якій мові, може мати вплив на побутову лексику корейської мови, хоча цей вплив може бути складним і різноманітним. Ми можемо розглянути можливі наслідки у хронологічній послідовності.

Наприклад, використання ненормативної лексики може змінити тон і стиль спілкування. Відомо, що вживання нецензурних слів може збільшити емоційність чи агресивність мовлення, змінити сприйняття співрозмовника і вплинути на загальний характер комунікації. Тобто, варто розуміти, коли це заважатиме, а коли дасть вам і вашому співрозмовнику перейти на більш комфортний рівень спілкування. Звичайно, це не може працювати з усіма людьми, це теж важливо помічати.

А також, вживання ненормативної лексики може призвести до порушення ввічливості та взаємоповаги у спілкуванні. Це може створювати напруженість або конфлікти взаємовідносин. У випадку, якщо співрозмовник вищий вас за статусом або віком, варто бути обережним у підбиранні слів. Також, більшість батьків та родичів, не розділяє насолоди у використанні нецензурної лексики з молодшим поколінням. Тож, така неувага може призвести до сильних конфліктів та непорозумінь.

Варто пам'ятати, що у корейській культурі існують певні норми ввічливості та етикету, які регулюють спосіб спілкування. Вживання ненормативної лексики може порушити ці норми та призвести до незадоволення соціуму.

Наприклад у порівнянні: українське суспільство більш відкрите до експериментів у розмовному сенсі. Чого вартує хоч те, що деякі батьки не бачать поганого в тому, що їх діти використовують ненормативну лексику в їх присутності. Хтось взагалі не малює обмежень, а хтось дозволяє такі моменти, адже за думки батьків, іноді треба проявляти емоції без прикрас та масок.

Особливо відчутним може бути вплив ненормативної лексики на молодше покоління. Вони можуть використовувати ці слова та вирази у своєму щоденному

мовленні, що може призвести до поширення такої лексики серед молоді. І варто зазначити, це вже відбувається. Якою б традиційно-ввічливою корейська мова не була. Корейська молодь, починає жити по-іншому від своїх батьків. З власного досвіду можу сказати, що корейські однолітки так само вживають нецензурну лексику, як і мої однолітки в Україні. Звичайно, більш стриманіше, і частіше там де немає сторонніх. Майже завжди в оточенні своїх друзів. Але і в цьому немає нічого поганого. Навпаки, це чудово, якщо хтось відчуває себе більш комфортніше і це дозволяє «випустити пар» використовуючи подібні слова, а не наносячи фізичну шкоду чи руйнацію майна.

У цілому, ненормативна лексика має значний вплив на побутову лексику корейської мови, змінюючи тон і стиль спілкування, впливаючи на ввічливість та взаємоповагу, змінюючи сприйняття співрозмовника та культурний контекст, а також впливаючи на молодше покоління. Тому важливо бути обережним у вживанні ненормативної лексики і розуміти її можливі наслідки та використовувати там, де це не зашкодить міжособистісним стосункам.

Висновок до розділу 1

Отже, розглядаючи побутову лексику корейської мови, важливо враховувати різноманітні лексичні відтінки та глибокий культурний, історичний та технологічний вплив, який вона несе в собі. Вона насичена виразами, які охоплюють будь-яку сферу діяльності та рівень професіоналізму у стосунках.

Деякі вирази побутової лексики можуть мати холодний та формальний характер, відображаючи офіційний тон або нейтральний відносин. У таких випадках, використання побутової лексики може бути ретельно обміркованим для відтворення відповідного настрою або контексту.

У той же час, інші вирази можуть мати теплий, дружній або навіть гарячий та емоційний характер, включаючи вживання панмалю та нецензурної лексики. Вони можуть використовуватися для вираження емоційного стану, відношень до інших людей та загального настрою.

Наша вибіркова побутова лексика може відображати наш характер, емоційний стан, ставлення до інших та багато іншого. Таким чином, вона є важливим засобом вираження нашої особистості через мову. Крім того, інші люди формують свою думку про нас на основі нашої мови та вживаної лексики, що робить її ключовим елементом нашого спілкування та сприйняття у суспільстві.

Отже, використання побутової лексики є важливим аспектом нашого спілкування, який може впливати на наші взаємовідносини та сприйняття нас іншими. Важливо бути уважними до власного мовлення та вибирати лексику, яка сприяє позитивним взаєминам та взаєморозумінню. Також, використання сленгу має свої переваги та недоліки. Важливо розуміти, коли і де його використовувати, і бути уважним до реакції оточуючих. У деяких ситуаціях він може сприяти спілкуванню та підсилити взаєморозуміння, а в інших - призвести до непорозумінь та ускладнень.

Структура побутової мови відображається в наших словах, виразах та комунікативних діях, і вона може визначити, як нас сприймають інші люди. Це складний елемент, який може бути використаний для знаходження друзів і однодумців, або ж, навпаки, для створення конфліктів та непорозумінь. Тому важливо бути завжди пильним та дотепним у професійних та особистих стосунках.

У професійних взаємодіях, правильне використання побутової мови може підвищити рівень ваших професійних якостей та підтримати позитивний імідж. Наприклад, вміння використовувати вирази, що виражають повагу та субординацію, може забезпечити гармонійні взаємини з керівництвом та колегами, а також підвищити ефективність співпраці в команді.

У дружніх стосунках, побутова мова відіграє ключову роль у встановленні та збереженні зв'язків з іншими людьми. Вона може виражати наші емоції, ставлення та симпатії, а також допомагати у формуванні нашої ідентичності та самовираженні.

Отже, розуміння та вміння використовувати побутову мову може допомогти нам успішно взаємодіяти з оточуючими та досягати своїх цілей як у професійній, так і у особистій сферах життя.

РОЗДІЛ 2. ПРАКТИЧНИЙ РОЗБІР, АНАЛІЗ ТА ПОРІВННЯ СТРУКТУРИ ПОБУТОВОЇ ЛЕКСИКИ

2.1 Щоденна корейська. Саркастичні вирази

Підбірка щоденної корейської, з'являється у контенті каналу «피식 대학 Psick Univ» кожне інтерв'ю. Виділяється певний момент, у вигляді рекламної інтеграції, яка якимось чином пов'язана з гостем інтерв'ю або взагалі не має до гостя відношення.

«Та хто ти такий?»

너 뭐 돼? – у відео пояснюється що це вислів, яким зазвичай обмінюються перед бійкою. Наприклад, хтось зачепив вас, або хтось постійно хизується та ставиться до інших зверхньо. Проте у сьогоднішні він вживається у більш саркастичній мірі. Наприклад між друзями. Тому, дійсно, якщо використати цю фразу неналежним чином з незнайомцями, це дійсно може призвести до бійки. (Відео в додатках 2.1).

«Я можу це довірити тільки тобі.»

너한테만 말하는 건데 – у відео використано у дуже саркастичній формі. А саме, пояснення полягає у тому, що цей вираз можна використовувати, коли ти хочеш звернути увагу групи людей для того, щоб, їм розповісти. Проте фраза означає що це секрет, про який ніхто не знає, але ти людина, якій я можу довіряти, тому я скажу про це тільки тобі. (Відео в додатках 2.2).

«Це те, що й сталося.» або «Це те, про що я кажу».

딱 이래 означає '딱 이러더라(хтось каже або діє так), тому це після якогось слова або поведінки спочатку. Щось на кшталт ситуації, коли хтось поводить себе саме так, як очікувалось і ви можете відповісти, ну а я ж казав – 딱 이래. Проте у

відео прикладі, цей вираз виступає у саркастичному поясненні. І перетворює сенс на абсолютно протилежний за значенням. А саме «Це не те, що я мав на увазі» або «Це просто жарт». Давайте розглянемо це.

막(коротка форма для 마구): 1. сильно, агресивно 2. грубо, випадково

이러다(коротка форма для 이리하다): 1. зробити так це 2. говорити так

Отже, 막 이래 означає "хтось робить (розмовляє) так сильно (або грубо, це залежить від ситуації, може бути в будь-якому випадку) (Відео в додатках 2.3).

2.2 Щоденна корейська. Скорочення

«Я маю йти додому.»

막잔 – у дослівному поясненні означає вислів «остання чарка» 마지막 잔.

Саме під цим висловом стає зрозуміло, що вечірка добігає кінця. (Відео в додатках 2.4).

«Головне – це дух незламності»

중 꺾마('중요한 것은 꺾이지 않는 마음')– це модне слово, взяте з відео, яке містить інтерв'ю з професійного кібер-спортсмена команди DRX, який брав участь у чемпіонаті світу з Ліги Легенд 2022 року, і використовується у скороченому варіанті. У 2022 року він став найбільш вживаним новоствореним виразом у Південній Кореї. Відео пояснює нам цей вираз у прямому сенсі, але надаючи прямого еквіваленту виразу «ніколи не здавайся!». (Відео в додатках 2.5)

«Час на перерву.»

담타(담배 타임) – дослівний переклад означає, «час покурити», що

українською має також еквівалент «перекур». За сенсом абсолютно тотожні. Під час

роботи, робітники, які палять цигарки, часто вживають цей вираз, аби покликати із собою колегу. (Відео в додатках 2.6)

«Не може цього бути!»

이 왜 진?(이게 왜 진짜임?) – висміювання власного низького рівня знань або збентеження через щось дивовижне, наприклад те, що здається комусь тривіальним, але виявляється правдою. (Відео в додатках 2.7)

2.3 Щоденна корейська. Подвійні значення

«Неймовірно гостро.»

신라면 정도예요 – використовується для опису неймовірно гострої їжі. Більш дослівний переклад означає «Це достатньо гостро для Щін Рамену» (назва корейського відомого рамену). (Відео в додатках 2.8).

«Я закохався.» (ти мій краш)

치인다 – зазвичай використовується до знаменитостей. Бути фанатом співака або актора. Раптово закохатись у зірку. Також можна використовувати у значенні не тільки до відомих особистостей. Наприклад до голосу, якщо заспівано було так, що ви навіть відчули себе добре завдяки співу. Проте вислів не є формальним. І якщо оточуючі, не ваші близькі друзі, то краще утриматись від використання цього виразу. До того ж, 차이다 означає, потрапити у пастку або бути придавленим. Що логічно, адже на слензі це і може означати, я потрапив у пастку почуттів до тебе. (Відео в додатках 2.9).

«Ти що, не служив в армії?»

군대 안 갔다왔어? – знову ж таки, у відео виступає у достатньо саркастичному форматі, проте цей вираз дійсно можна використовувати у жартівливій формі. У відео пояснюється, що таким чином можна сказати колезі, що він нібито драгівливий. Проте із спілкування з носієм, можна зробити висновок, що частіше вона використовується у ситуаціях коли мовець вже закінчив перебування в армії та говорить це тому, хто тільки збирається туди йти. Або ж у форматі, «Ти що не був в армії? Що взагалі дисципліни не маєш?» (Відео в додатках 2.10).

«Я повернуся пізніше.»

돌아보고 올게요 – вислів, який дослівно означає і прямий сенс. Проте, не все так просто. Розглядаючи відео приклад можна зрозуміти, що вираз не завжди означає правду. Де саркастично висвітлено, ще переклад виразу «це не у моєму стилі». Якщо, покупець завітав у магазин, а продавці нав'язливо радять придбати товар, людина, яка не хоче проявити грубість, скаже – «я повернуся пізніше» або «я подивлюся ще, і прийду». Як можна відчути, українці теж використовують даний вираз, часто через ввічливість, аніж через правду. (Відео в додатках 2.11)

«Давай якось поїмо разом.»

밥 한 번 묵자(떡자) – ще один вираз, який використовується корейцями через ввічливість. У відео відверто пояснюється, що цей вираз треба використати у ситуації коли, чиясь компанія тобі дуже набридла, і ви плануєте більше ніколи не бачитись. Звичайно, між собою корейці розуміють, що це означає, адже якщо вони дійсно хочуть з вами зустрітись, то запитають конкретний день для ввечері або обіду разом. Проте іноземців цей вираз може збити з пантелику. І хоча українці також це кажуть не завжди від чистого серця, проте ми схильні не давати обіцянок і запрошень туди, куди йти не збираємось. (Відео в додатках 2.12)

«Здається, тобі дуже подобається цей одяг..»

이 옷을 되게 좋아하나봐 – дослівне значення має саркастичний підтекст.

Здається, що тобі дійсно подобається цей одяг, кажуть тому, що бачать цю людину майже постійно в певному одязі, або оточуючі не розділяють вашого смаку у стилі, і не ввічливо вказують на це. Також, може бути на кшталт жартів над друзями або близькими. Можливо хтось може використати саме таку форму виразу без сарказму. Але відчуття від неї будуть дуже змішані. Тому у прикладі висвітлено ніби дівчина, робить такого роду зауваження своєму хлопцю, щодо його зовнішнього вигляду. (Відео в додатках 2.13)

«Ти орендував це місце?»

전 세냈어? – вираз дійсно означає, щось що стосується оренди. Проте частіше він використовується у саркастичному значенні, яке було представлене у відео прикладі. Наприклад, у ситуаціях, коли людина поводить себе надто гучно, ніби це її власна будівля, або якщо хтось в аудиторії каже вам піднятися, бо нібито це його місце. (Відео в додатках 2.14)

«Я заздрю тобі.» або «Ти маєш платити більше податків.»

세금 더 내라 – Дійсно, цей вираз може мати двозначне використання залежно від контексту. У прямому сенсі він означає, що особа має платити більше податків, що може бути пов'язане зі збільшенням доходів або іншими обставинами, що впливають на оподаткування.

Проте у сленговому вживанні, особливо в контексті відносин та компліментів, цей вираз може вживатися для висловлення захоплення красою або привабливістю коханої людини. Наприклад, якщо ваш знайомий має чудову дівчину або хлопця, ви можете сказати йому, що він "повинен платити більше податків". Це вважається абсолютним компліментом, що підкреслює або привабливість коханої особи. (Відео в додатках 2.15)

«Не здається, що тут нецікаво?»

여기 재미없죠? – вираз перекладається прямо. І здавалося б не має ніяких інших сенсів. Проте, якщо ви почуєте цей вислів на вечірці або в клубі, будьте обережні. Зазвичай після 여기 재미없죠?(Погодяться, що тут нецікаво?), слідує вираз 나갈까?(вийдемо?). І хоча у відео прикладі пояснюється цей вираз, як вираз симпатії, пам'ятайте, що контент розважальний і може нести саркастичну ноту. (Відео в додатках 2.16)

«Це точно буду робити не я.»

조장하실 분? – дослівний переклад даного виразу – «людина, яка підтримає є?». Але використовується вона у значенні, коли є якась справа яку обов'язково треба виконати, проте це точно не хоче бути мовець. В українській мові, існує вираз-еквівалент у вигляді «Чи є бажані?» тоді як на уроках англійської в нас часто питають «Any volunteers?». У відео прикладі переклад виступає у значенні «я пас», що також має сенс і зрозумілий для нас. Проте корейці не кажуть про таке на пряму, і звикли використовувати більш обережний підхід до відмов. (Відео в додатках 2.17).

«Я програв цю гру..»

제가 게임에서 져서 그러는데 – Звісно, даний вираз може мати різні варіанти використання в залежності від контексту. В прямому значенні, як ви вказали, він може використовуватися для підкреслення невдалої спроби або невдачі у виконанні певної дії, такої як гра в комп'ютерну гру.

Проте у контексті сленгу, особливо в Південній Кореї, цей вираз може виступати як спосіб виразити бажання познайомитися з дівчиною, на яку ви зацікавлені. Хлопці можуть використовувати цей вираз, щоб вийти на контакт з дівчиною, яка їм подобається. Звісно, не всі будуть приймати такий підхід з великим ентузіазмом, проте не можна відкинути той факт, що він дійсно використовується у реальному житті. (Відео в додатках 2.18).

2.4 Щоденна корейська. Вплив корейської культури на вирази

«Форма божевілля» або «Майстерність божевілля»

폼 미쳤다 – вираз одного дня, який набрав популярності. Слово, яке поєднує «форму», що означає форму або майстерність, і «божевільний». Це означає, що щось нестандартне. Він досить інтуїтивно зрозумілий, щоб зрозуміти його, коли ви його почуєте, і дуже корисний, оскільки добре поєднується як з компліментами, так і з саркастичними ситуаціями. І знову ж таки, у відео описується вислів у формі компліменту, де вони захоплюються грою південно-корейського футболіста Сон Хин Міна.

Лі Чжу Хон, футбольний коментатор і оператор YouTube-каналу «Afreeca TV eSport». Так описали його безглузду поведінку, опираючись на його прізвисько(Чумен – 추멘(추하다 – неналежний, 아멘 – амінь)) в ефірі з African VJ Gamst у березні 2018 року.

Іншими словами, «форма божевілля» - це мем, який був комерціалізований протягом двох періодів. В даний час він досить популяризований, щоб використовуватися в корпоративних рекламних фразах. (Відео в додатках 2.19)

«Дайте шуму!»

소리 벗고 팬티 질러! – вислів-каламбур(Зніміть звук, труси гучно). Зазвичай вона має звучати як 팬티 벗고 소리 질러!(Гучно кричить, знімайте труси). Але через захопленість під час розмови можна переплутати слова. Каламбур = гра слів. Цікавий вид жартів та висловів. Який присутній у всіх мовах світу, і його важко зрозуміти не носіям. Наприклад, «Прийомний син барона був баран» (Ліна Костенко). (Відео в додатках 2.20)

«Ти безсердечний?»

너 T 야? – вислів має відношення до типів особистості(MBTI). Дуже популярне питання серед молоді поширене у Південній Кореї. F – відповідає за наявність співчуття чи емпатії. Відповідно повна протилежність до F це T. Саме тому у відео прокладається приклад ситуації до пояснення, що ви можете відповісти своєму другу, якщо він прийняв не ваш бік під час спору. (Відео в додатках 2.21)

«Нічого не вміє робити», «Це марно», «Окрім того що хороший, переваг немає»

애는 착해 – дослівно означає – хороша дитина. Проте не використовується у значенні компліменту. Цей вираз підкреслює недієздатність людини до якоїсь роботи. І підкреслює те, що окрім приємного характеру або доброти у людини немає ніяких навичок. І вона не корисна. Також цей вираз може означати що людина не приваблива. Наприклад, єдине, що ви можете сказати про особистість це те, що вона просто хороша. Абсолютно грубий вислів, використання може зіпсувати міжособистісні стосунки та налаштувати суспільство проти вас. (Відео в додатках 2.22)

«Дуже злякався» «Дуже важко(морально)» «Дуже хвилююся(про щось)»

똥 즐탄다 – дослівний переклад виразу може вас розсмішити або дещо налякати. Слово 똥 означає екскременти, а 즐탄다 – користуватись зв'язками. Проте звичайно, що, у прямому сенсі цим виразом ніхто не користується, тому розглянемо варіанти використання:

«똥줄이 나게 도망치다» - тікати як божевільний. Бути таким наляканим і навіть не озиратися, а просто дивитися прямо і бігти, наче біжиш від смерті. (Відео в додатках 2.23)

Висновок до Розділу 2

Корейська побутова лексика вражає своєю складністю та різноманіттям, враховуючи тривалу історію корейського суспільства та вплив сусідніх культур, таких як Китай, Японія та США. Зрозуміло, що вплив інтернету значно змінює побутову мову через як внутрішні, так і зовнішні фактори.

Важливо відзначити велику кількість ввічливих виразів, скорочених форм та саркастичних висловів, які активно використовуються в повсякденному спілкуванні та відображають усі сфери життя. Це робить корейську мову важкою для сприйняття іноземцями, оскільки необізнаність з контекстом може призвести до непорозумінь та неправильного використання виразів.

Крім того, підкреслюється постійна зміна та модернізація лексики через активне міжнародне та медійне життя в Республіці Корея. Корейці завжди в пошуках нових способів виразності, що призводить до появи нових слів та виразів. Це свідчить про живу та еволюційну природу корейської мови, що постійно адаптується до сучасних реалій.

Отже, розглядаючи різноманітні аспекти корейської побутової лексики, можна визначити, що вона дійсно є складною та багатозаровою. Її складність виникає з різноманітних джерел впливу, таких як довга історія, вплив сусідніх культур, а також сучасні тенденції в суспільстві та медіа. Кожен словниковий вираз чи вираз має свою власну історію та контекст, що відображається в сучасному спілкуванні.

Крім того, побутова лексика корейської мови реагує на сучасні тенденції і виклики. З появою інтернету, соціальних мереж та глобалізації з'являються нові слова та вирази, що відображають сучасне суспільство та його потреби.

Таким чином, корейська побутова лексика є не лише важливим аспектом мовної культури, а й віддзеркаленням історії, культурного розвитку та сучасних тенденцій у корейському суспільстві. Її вивчення допомагає краще зрозуміти корейську культуру та спілкуватися з місцевими мешканцями в їхньому власному контексті.

Проходячи по першому підрозділу, важливо відзначити, що лексика саркастичних виразів у корейському побуті є складною для іноземних слухачів. Це через те, що сарказм часто ґрунтується на культурних та соціальних контекстах, які можуть бути незрозумілими для тих, хто не знайомий з усіма відтінками корейської розмовної мови. Невірне використання саркастичних виразів може бути сприйняте як грубість замість гумору, що може викликати неприємності в спілкуванні та адаптації в корейське суспільство.

Щодо другого підрозділу, слід зауважити, що корейська мова славиться своїми скороченнями, які завжди дивували навіть корінних мовців. Ця особливість мови є частиною культурного контексту та способу спілкування. У Республіці Корея, де дуже активне міжнародне та медійне життя, мова постійно модернізується та адаптується до змін у суспільстві та технологіях. Ця постійна еволюція лексики корейської мови створює враження, що мова сама себе оновлює. Вона живе і змінюється завдяки постійним запозиченням, впливу медіа та появі нових технологій, що робить її відкритою для нових виразів та ідей.

ВИСНОВКИ

Отже, роблячи загальні висновки, щодо побутової лексики корейської мови, хочу сказати, що побутова лексика корейської мови є дуже розвиненою та має цікаві особливості. Актуальніші з яких нам вдалося розглянути завдяки розважальному ютуб-каналю «피식대학 Psick Univ». Корейська мова включає в себе велику кількість термінів та виразів, які стосуються розмовних, інтернет, телевізійних, спортивних і навіть історичних нюансів. Якими можна не тільки похвалити людину та відмітити тонко її смак та розумову складову, а також зіпсувати настрій та принизити самооцінку людині.

Основні складові побутової лексики корейської мови налічують низку виразів, що охоплюють різноманітні міжособистісні стосунки. Вони включають терміни, які вживаються у спілкуванні між закоханими, друзями, колегами і навіть ворогами. Кожен з цих виразів має свою унікальну конотацію та використовується відповідно до контексту. Наприклад, існують спеціальні слова та вирази, які виражають різні відтінки дружби, любові, ворожнечі або поваги.

Крім того, корейська мова багата на вирази, що стосуються зовнішнього вигляду людини. В усвідомленні краси та зовнішнього вигляду в Південній Кореї грає ключову роль, і це впливає на різні сфери життя, включаючи професійну діяльність та соціальне спілкування. Тому існують спеціальні слова та вирази, які описують зовнішній вигляд людини, її одяг та вигляд, які часто використовуються в різних ситуаціях, від розмов з друзями до спілкування на роботі.

Вивчення та розуміння цих виразів дозволяє краще втілитися в корейське суспільство та ефективно спілкуватися з місцевими жителями, розуміючи їхні цінності та культурні особливості.

Побутова лексика корейської мови насправді насичена виразами, які у дослівному перекладі стосуються навіть найінтимніших моментів життя. Це може охоплювати широкий спектр тем, від розмов про особисті відносини до обговорення сексуальної сфери. Тому вивчення кожного аспекту корейської мови

стає важливим, щоб уникнути неприємних ситуацій під час спілкування або неправильного тлумачення.

Загалом, побутова лексика корейської мови відображає глибокі культурні коріння та інновації корейського народу. Вона відображає такі цінності, як повага до старших, підтримка близьких стосунків у родині та дружбі, а також актуальність та соціалізацію в сучасному світі. Ця лексика стала не просто частиною мови, але й культурною спадщиною Кореї, що відображається в її мовній історії. Крім того, вона постійно збагачується новими виразами, але при цьому деякі старі вирази залишаються невід'ємною частиною мовного спадку, що свідчить про постійний розвиток та збереження культурних цінностей.

Приймаючи до уваги той факт, що побутова лексика будь-якої мови відображає культурні та соціальні аспекти життя певної нації, важливо визначити, що вищезгадана думка не обмежується лише корейською мовою. Проте, саме дослідження та розуміння корейської побутової лексики надає абсолютне підтвердження цьому вислову.

Аналізуючи слова та вирази, які використовуються в повсякденному спілкуванні корейців, ми отримуємо унікальний взірець та відображення цінностей, традицій, культурних особливостей та соціальних норм корейського суспільства. Це охоплює всі аспекти життя, від сімейних та міжособистісних відносин до ритуалів краси та суспільних норм.

Таким чином, дослідження корейської побутової лексики є ключем до кращого розуміння культурного та соціального контексту Кореї. Це підтверджує важливість вивчення мови як основного засобу спілкування, а також як вікна в унікальний світ культури та традицій.

주석

일생어는 누구의 삶에도 필수적인 부분이다. 결국 누구나 일상생활에 직면하다. 전반적으로, 가계용어에는 식사, 의복과 쇼핑, 가족 관계와 인간 상호작용, 시간, 감정, 교통 등과 같은 일상적인 행동과 물건을 설명하는 데 사용되는 단어와 구문이 포함된다. 이 어휘는 사람들이 세상을 의사 소통하고 이해하며 설명하는 도구로 작용하다. 여기 가계용어의 설명 예가 있다:

일생어는 사람들이 가정적인 상황에서 사용하는 단어와 구문으로 구성된다. 가족, 친구, 동료와의 대화 뿐만 아니라 상점, 음식점, 길거리 등에서도 사용된다.

또한 대부분의 일생어는 간단하고 쉽게 이해할 수 있는 단어로 구성되어 있어 언어 능력이 다른 사람들도 효과적으로 명확하게 의사 소통할 수 있다.

이러한 단어와 구문은 표준화되어 있으며 다양한 지역과 다른 사회적 그룹에서 널리 사용되어 모든 사람에게 공통적이고 접근 가능하다.

한국어의 일상어의 주요 구성 요소에는 연인, 친구, 동료 및 심지어 적들 사이와 같은 대인 관계와 관련된 표현이 포함된다. 게다가 한국어에는 남한의 미인 문화가 있다는 것이 비밀이 아니며, 외모가 인간의 삶에서 중요한 역할을 한다는 말도 있습니다. 취업 면접 및 다른 상황에서도 외모가 중요하게 작용하다.

한국의 일생어는 복잡하고 다양하다. 한국 사회는 긴 역사와 풍부한 역사를 가지고 있으며 중국, 일본 및 미국과 같은 이웃 국가들의 문화에도 영향을 받았다. 인터넷 공간의 영향이 가정어의 발전에 큰 영향을 미친다는 것은 놀라운 일이 아니다. 다른 나라들을 통한 영향 뿐만 아니라 국내 상황도 영향을 미치기 때문이다.

또한, 한국어는 사람의 외모와 관련된 표현들로 풍부합니다. 한국에서 아름다움과 외모에 대한 인식은 중요한 역할을 하며, 이는 직업 활동 및 사회적 교류를 포함한 다양한 측면에 영향을 미치이다. 따라서 사람의 외모, 의상 및

모습을 설명하는 특별한 단어와 표현이 있으며, 이들은 종종 친구들과의 대화부터 직장에서의 대화에 이르기까지 다양한 상황에서 사용된다.

이러한 표현들을 학습하고 이해함으로써 한국 사회에 더 잘 적응하고 현지 주민들과 효과적으로 소통할 수 있으며, 그들의 가치관과 문화적 특성을 이해할 수 있다.

또한, 한국어의 일상어에는 생활의 친밀한 순간과 관련된 말을 직역적으로 포함하고 있다. 그러므로 의사 소통이나 직접 번역 중에 부끄러운 상황을 피하기 위해 한국어의 각 측면을 자세히 공부하는 것이 가치가 있다.

일상어는 사회, 문화 및 기술의 변화에 대응하여 지속적으로 업데이트되고 변경된다. 예를 들어, 새로운 제품이나 기술의 등장은 슬랭, 전문 용어, 신조어 등의 새로운 단어나 표현을 창출할 수 있다.

한국어의 가계용어를 공부하는 것은 사람들이 성공적으로 소통하고 원주민 사회에 통합되는 데 필수적인 언어 기술을 습득하는 데 도움이 된다.

전반적으로, 한국어의 일상어는 한국인의 깊은 문화 유산과 혁신, 예를 들어 존중, 친밀한 관계, 현대성 및 환경에서의 사회화 등을 반영하다. 이것은 한국의 문화 유산의 중요한 구성 요소이며, 한국어 언어사에서 영원히 기록된다.

일상적인 언어 구조는 우리의 말과 표현, 의사 소통 행동에 반영되며, 다른 사람들이 우리를 어떻게 인식하는지 결정할 수 있다. 이것은 친구와 동료를 찾는 데 사용될 수도 있고, 반대로 갈등과 오해를 일으킬 수도 있는 복잡한 요소이다. 그러므로 직업적인 및 개인적인 관계에서 항상 경계심 있고 기민해야 한다.

직업적 상호 작용에서 올바른 일상 언어 사용은 귀하의 전문성을 높이고 긍정적인 이미지를 유지하는 데 도움이 될 수 있다. 예를 들어, 존경과 복종을 표현하는 표현을 사용하는 기술은 경영진 및 동료와 조화로운 관계를 유지하고 팀 내 협력의 효율성을 높일 수 있다.

친구 사이 관계에서 일상 언어는 다른 사람들의 관계를 수립하고 유지하는 데 중요한 역할을 한다. 이것은 우리의 감정, 태도 및 호감을 표현할 수 있으며 우리의 정체성과 자아 표현을 형성하는 데 도움이 될 수 있다.

결과적으로, 일상 언어를 이해하고 사용하는 기술은 우리가 주변 사람들의 성공적인 상호 작용을 달성하고 직업적 및 개인적인 목표를 달성하는 데 도움이 될 수 있다.